

КОНТРАКТ № 04/04/2025	CONTRACT No. 04/04/2025
м. Львів, Україна 4 квітня 2025 р.	Lviv, Ukraine 4 of April 2025
Інститут Хімії Словацької академії наук (Братислава, Словаччина) в особі директора інституту Станіслава Козьмона, надалі «ВИКОНАВЕЦЬ», з однієї сторони, і Приватне акціонерне товариство «Компанія Ензим» (Львів, Україна) в особі Голови комісії з припинення Цегелика Андрія Григоровича, що діє на підставі Статуту, надалі «ЗАМОВНИК», з іншої сторони, разом надалі – Сторони, і кожна окремо «Сторона», уклали цей Контракт про наступне	Institute of Chemistry Slovak Academy of Sciences (Bratislava, Slovakia) represented by Director of the Institute Stanislav Kozmon, hereinafter referred to as the “CONTRACTOR,” on the one part, and Private Joint Stock Company «Enzym Company», (Lviv, Ukraine), represented by The Chairman of the Transformation Committee Andriy Hryhorovych Tsehelyk, acting under the Articles of Association, hereinafter referred to as the “CUSTOMER,” on the other part, hereinafter jointly referred to as the “Parties,” have entered into this Contract to the following effect
1.ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ 1.1. В порядку та на умовах, передбачених цим Контрактом, Замовник доручає (приймає), а Виконавець бере на себе зобов’язання по організації Конференції “49-та щорічна конференція з дріжджів” у співпраці з громадською асоціацією SLOVCARB, o.z. (надалі – послуги), а Замовник зобов’язується прийняти та оплатити належно надані послуги, згідно з умовами участі, вказаними на сайті www.yeastconference.sk 1.2. Місце надання послуг: Смоленіце, Словаччина	1. SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. In accordance with the procedure and under the conditions provided for in this Contract, the Customer entrusts (accepts), and the Contractor undertakes to organize the conference “49th Annual Conference on Yeasts” in collaboration with the civil association SLOVCARB, o.z. (hereinafter - services), and the Customer undertakes to accept and pay for the properly provided services, in accordance with the conditions of participation, indicated on the www.yeastconference.sk 1.2. Place of provision of services: Smolenice, Slovakia
2.ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ 2.1. Сторони погодили, що загальна вартість контракту (вартість послуг) становить 2598 євро (дві тисячі п'ятсот дев'яносто п'ять євро 00 євроцентів). 2.2. Валютою платежу по даному Контракту виступають євро. 2.3. Оплата Послуг за цим Контрактом здійснюється Замовником наступним чином: передоплата в розмірі 2598 євро (дві тисячі п'ятсот дев'яносто п'ять євро 00 євроцентів). 2.4. Платежі за цим Контрактом здійснюються шляхом банківського переказу відповідно до рахунків Виконавця. 2.5. Всі податки, банківські та інші збори по виконанню даного Контракту на території країни Виконавця несе Виконавець, а на території країни Замовника та на території третіх країн - Замовник. 2.6. У випадку, якщо Виконавець відмінить проведення конференції, або не надасть представникам Замовника доступ до заходу, сплачені грошові кошти мають бути повернені Замовнику в повному обсязі. 2.7. Замовник погоджується сплатити комісію за скасування участі у конференції, зазначену на веб-сайті www.yeastconference.sk. 2.8. Замовник повністю покриває витрати, пов’язані з переїздом та проживанням своїх представників для отримання послуг.	2. VALUE OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE 2.1. The Parties have agreed that the total value of the Contract (cost of Services) shall be 2598 EURO (two thousand five hundred ninety eight euros and 00 eurocents). 2.2. All payments hereunder shall be made in euros. 2.3. Services provided hereunder shall be paid for by the Customer as follows: prepayment for a total of 2598 EURO (two thousand five hundred ninety eight euros and 00 eurocents). 2.4. Payments under this Contract shall be made by bank transfer in accordance with the Contractor’s invoices. 2.5. All taxes payable in connection with the performance of this Contract shall be borne by the Contractor if incurred in the Contractor’s country, and by the Customer if incurred in the Customer’s or third countries. 2.6. In the event that the Contractor cancels the conference or fails to secure access to the event to the Customer’s representatives, any advance amounts paid shall be refunded to the Customer in full. 2.7. The Customer agrees to pay the fee for canceling participation in the conference specified on the website www.yeastconference.sk. 2.8. The Customer shall cover their representatives’ travel and accommodation expenses incurred in connection with the provision of Services in full.

3. ПОРЯДОК ЗДАЧІ ТА ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ 3.1. Строк надання послуг – з 13 по 16 травня 2025 року. 3.2. Зміст і календарний графік надання послуг визначаються програмою конференції. 3.3. Здача-приймання послуг за цим Контрактом здійснюється згідно акту здачі-приймання наданих послуг протягом 3 (трьох) робочих днів від дати завершення надання послуг. 3.4. Сторони використовують печатку для скріплення підписів уповноважених осіб, у разі наявності такої.	3. SERVICE DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE 3.1. Services shall be provided between 13-16 May 2025. 3.2. The scope and scheduling of services shall be in compliance with the conference curriculum. 3.3. Services hereunder shall be provided and accepted on the basis of a Service Provision Report within 3 (three) business days of the date of completion of the provision of Services. 3.4. If Parties have seals they use them to confirm the signatures of authorized persons.
4. СТРОК ДІЇ КОНТРАКТУ 4.1. Строк дії Контракту: з моменту підписання до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Контрактом.	4. CONTRACT VALIDITY PERIOD 4.1. The validity period of the Contract: from the moment of signing to the full execution by the parties of their obligations under the Contract.
5. ФОРС-МАЖОР 5.1. Під обставинами форс-мажору в цьому Контракті слід розуміти будь-які обставини зовнішнього щодо Сторін характеру, що виникли без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, і які не можна було ні передбачити, ні уникнути. Сторона, яка посилається на дію форс-мажорних обставин, на вимогу іншої сторони отримує та надає іншій стороні письмове підтвердження наявності такої форс-мажорної обставини та її тривалості від відповідної Торгово-промислової палати.	5. FORCE MAJEURE 5.1. For the purposes of this Contract, force majeure circumstances shall be understood to mean any circumstances external to the Parties, which arose without the Parties' fault, are beyond their control and contrary to their intents, and could not be foreseen or avoided beforehand. When requested by the other Party, the Party invoking force majeure circumstances shall obtain from the relevant Chamber of Commerce and Industry and submit to such other Party a written confirmation of the subsistence and duration of such force majeure circumstances.
6. ІНШІ УМОВИ 6.1. Всі спори, що можуть виникнути з цього Контракту Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом проведення переговорів. У випадку невиниршення таких спорів шляхом переговорів Сторони укладають додаткову угоду у якій погоджують шляхи та способи вирішення спору. 6.2. Сторони цього Контракту заявляють, що вони самостійно та безпосередньо несуть відповідальність за виконання цього Контракту, а також, що будь-яка претензія, позов чи інша правова вимога не можуть бути пред'явлені до держави Україна та держави Норвегія чи до окремих їх органів за невиконання чи неналежне виконання цього Контракту. 6.3. Договір складений двома мовами, українською та англійською, у випадку розбіжностей, перевагу матиме англійський текст.	6. MISCELLANEOUS PROVISIONS 6.1. Any disputes that may arise from this Contract shall be resolved by the Parties through negotiations. In the event that any such dispute may not resolved through negotiations, the Parties shall enter into an additional agreement to determine the ways and modalities of resolving such dispute. 6.2. The Parties hereto declare that they shall be held independently and directly liable for the performance of this Contract, and that no suit, action or other legal claim associated with failure to perform, or improper performance of this Contract may be brought against Ukraine and Norway or to their separate authorities. 6.3. This Contract is made in two languages, Ukrainian and English; in the event of any discrepancies, the English version shall prevail
7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН ЗАМОВНИК: Приватне акціонерне товариство «Компанія Ензим» вул. Личаківська, 232, 79014, Львів, Україна тел./факс +38 (0322) 98-98-05 e-mail: enzym@enzym.com.ua Банківські реквізити: Назва банку: ПАТ "УКРСИББАНК" МФО 300023, SWIFT: KHBUA2K Рах. № UA473510050000026009599298000 (EUR)	7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES CUSTOMER Private Joint Stock Company Enzym Company, 232 Lychakivska Str., 79014 Lviv, Ukraine tel./fax: +38 (0322) 98-98-05 e-mail: enzym@enzym.com.ua Bank details: Bank name: PSC "UKRSIBBANK" SWIFT code: KHBUA2K Acc. No. UA473510050000026009599298000 (EUR)

ВИКОНАВЕЦЬ:**Інститут Хімії****Словацької академії наук**

Dúbravská cesta 5807/9

845 38 Братислава, Словаччина

тел./факс: +421 2 5941 0 201

e-mail: chemsekr@savba.sk

Країна податкового резиденства: **Словаччина**Організаційно-правова форма: **Бюджетна організація****Банківські реквізити:**

Назва банку: Fio banka, a. s., pobočka zahraničnej banky

Dunajská 1, SK-81108 Братислава, Словаччина

SWIFT: SUBASKBX

Рах. № (IBAN): SK84 8330 0000 0025 0283 4485

Назва рахунку: SLOVCARB, o.z.

ЗАМОВНИК:**CUSTOMER:****Голова комісії з припинення**_____
А.Г. Цегелик**А.Н. Tsehelyk****CONTRACTOR:****Institute of Chemistry****Slovak Academy of Sciences**

Dúbravská cesta 5807/9

845 38 Bratislava, Slovakia

Phone: +421 2 5941 0 201

Email: chemsekr@savba.sk

Country of tax residence: **Slovakia**Legal form: **Budgetary organization****Bank details:**

Bank name: Fio banka, a. s., pobočka zahraničnej

banky Dunajská 1, SK-81108 Bratislava, Slovakia

SWIFT code: SUBASKBX

Account number (IBAN): SK84 8330 0000 0025 0283

4485

Account name: SLOVCARB, o.z.

ВИКОНАВЕЦЬ:**CONTRACTOR:****Director of the Institute of Chemistry SAS**_____
Stanislav Kozmon**Станіслав Козьмон**